

El Número Multilingüe: intraducibilidad, multitudes lingüísticas, discurso encarnado (forma abreviada)

Antke A. Engel y Anna T.

Traducción de inglés: José Luis Viesca Rivas

<https://doi.org/10.51897/interalia/QTVB5519>

El Número Multilingüe aborda la articulación de lo *queer* a través de distintos lenguajes, tomando en cuenta lo intraducible y las jerarquías que se desarrollan entre estos como resultado de la dominación epistémica, económica y cultural, capacitismos, imperialismos y colonialismos. Tales jerarquías incluyen la devaluación del discurso encarnado como ocurre, por ejemplo, con el lenguaje de señas de las culturas Sordas. También se encuentran en los cambios de código, presentes predominantemente entre migrantes, en poéticas performativas, jergas *queer*, registros racializados y de clase, o en la expresividad del lenguaje sexual del cuerpo. El objetivo de este número que hemos “montado” es trastornar y realzar estas jerarquías a la par de respetar intraducibilidades y multitudes lingüísticas derivadas de migraciones, discapacidades y la privación de los derechos.

Definitivamente, *El Número Multilingüe* deja abierta la cuestión sobre si el foco está puesto sobre el lenguaje o lo *queer*: ¿multilingüismo *queer* o ser *queer* multilingüe? Reclamar un multilingüismo *queer* incita innumerables multiplicidades que no están sujetas a una única regla general. Esas multiplicidades son *queer* en tanto que son impulsadas por una dinámica donde lo *queer* y el devenir *queer* constantemente se desafían y desestabilizan mutuamente.

Nuestro interés es inspirar críticas *queer* interseccionales a la heteronormatividad que penetren paradigmas decoloniales buscando que surjan epistemologías y poéticas *queer* desde contextos locales particulares o desde los intersticios de las experiencias de migrantes que viven en diversas comunidades (virtuales o sociales). Los autores y colaboradores de esta edición exploran cómo esto ocurre y se construye a partir de cambios y mezclas de códigos, del uso de diversos lenguajes y como esto desencadena el movimiento de elementos de un lenguaje a otro creando mestizajes o habla criolla.

La multilingüidad a la que nos referimos también es la multiplicidad de subjetividades encarnadas, escondidas o compartidas de modo concreto o abstracto. Mientras que una publicación académica plantea expectativas sobre un lenguaje

Antke A. Engel
Institute for Queer Theory
(iQt Berlin)

This work is published
under a [Creative Commons
Attribution 4.0 International
License](#). Images may have
their own licenses.

formal para hacer frente a las particularidades de un tema, en este número también experimentamos con el género de escritura académica. Esto incluye *video performances*, lenguaje de señas, poesía y una obra de teatro breve para superar el monolingüismo académico. “Multilingüe” no necesariamente quiere decir que distintos idiomas se encuentren presentes en un mismo espacio, o que alguien hable fluidamente varios idiomas, sino que apunta a que el intercambio e imbricación de distintos idiomas provee posibilidades de interrumpir la violencia de lo normativo.